

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Святловна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c359d678a4b75906fbc8e296dfd

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

Кафедра перевода и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ

Директор Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации

_____/О.В. Зарецкая/

« » 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.03.01 Международное экономическое сотрудничество

Уровень образования – магистратура

Направление подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа – ***Перевод в международной бизнес-коммуникации***

Квалификация – магистр

Форма обучения – очная

Трудоемкость – 3 з.е.

Архангельск, 2026

РАЗРАБОТЧИКИ:

*Доцент кафедры перевода и
прикладной лингвистики , канд. филол.
наук, доцент*

М.М. Лютянская

Программа одобрена на заседании УМК ВШСГНиМК от « » 2026 г., протокол №

Председатель УМК

Е.В. Калашиников

Руководитель ОПОП ВО

А.М. Поликарпов

Программа учебной дисциплины *Б1.О.03.01 Международное экономическое сотрудничество* устанавливает минимальные требования к результатам обучения и определяет содержание и виды учебных занятий, форм и средств отчетности и контроля.

Программа является элементом образовательной программы 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Перевод в международной бизнес-коммуникации», разработанной в соответствии с СУОС САФУ по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным решением ученого совета университета от «23» июня 2021 г. протокол № 6.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины является формирование фоновых и языковых знаний, необходимых для осуществления письменного и устного перевода в сфере экономики арктического региона.

Задачи дисциплины:

- формирование базовых знаний об экономическом тексте, его структуре, жанровых особенностях;
- изучение экономической терминологии и освоение методов адекватного перевода терминов;
- ознакомление с основами экономической теории и экономическими реалиями Арктики, России и сферами международного экономического сотрудничества;
- изучение норм международного этикета и правил поведения переводчика в ситуации профессиональной коммуникации.

2. КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тематическая составляющая ориентирована на изучение основных разделов экономической науки: микро- и макроэкономики, кредитной и банковской системы, финансовой системы, маркетинга и менеджмента, основ ведения бизнеса с одновременным рассмотрением особенностей языкового выражения основных понятий и концепций в иностранном и русском языках, межкультурных различий в употреблении вербальных и невербальных средств коммуникации. Среди рассматриваемых тематических областей – основные сферы международного экономического взаимодействия в Арктике: энергетика, лесопользование, нефть и газ, транспортное сообщение.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикатор достижения компетенции	Результаты обучения	
Универсальные компетенции (УК)				
УК-4	<i>Способен осуществлять коммуникацию, применяя современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия в межкультурной среде</i>	Осуществляет написание, письменный перевод и редактирование различных академических текстов	Знать/ понимать	Правила написания академических текстов по различным тематическим областям, приемы их редактирования
			Уметь/применять	Полученные знания при написании и редактировании академических текстов

		Участвует в академических и профессиональных дискуссиях	Знать/ понимать	особенности ведения академической и профессиональной дискуссии
			Уметь/применять	высказывать свою точку зрения в рамках академической и профессиональной дискуссии
		Учитывает социокультурные аспекты поведения партнеров в межкультурной среде, включая особенности взаимодействия в Арктическом регионе	Знать/ понимать	социокультурные аспекты поведения партнеров в межкультурной среде
			Уметь/применять	Знания о существующих особенностях межкультурной коммуникации в арктическом регионе в профессиональной деятельности
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)				
ОПК-1	<i>Способен анализировать современные проблемы социально-гуманитарных наук для решения сложных задач профессиональной деятельности в глобальном и региональном измерении</i>	Анализирует актуальные проблемы социально-гуманитарных наук с учетом глобального и регионального контекста;	Знать/ понимать	актуальные проблемы социально-гуманитарных наук
			Уметь/применять	Результаты анализа социально-гуманитарных наук с учетом регионального контекста в практической деятельности
		Применяет междисциплинарные знания при решении задач в профессиональной деятельности	Знать/ понимать	Основы смежных гуманитарных наук
			Уметь/применять	междисциплинарные знания при решении задач в профессиональной деятельности

4. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО:

Настоящая дисциплина относится к обязательной части Блока 1, обеспечивающей формирование *УК-4, ОПК-1* в соответствии с учебным планом.

Изучение дисциплины базируется на результатах обучения по следующим дисциплинам учебного плана: Иностранный язык для переводческих целей (английский), Эффективная международная коммуникация. Дисциплина создает теоретическую и практическую основу для изучения следующих дисциплин учебного плана: *Организация деятельности переводческого предприятия, Производственная практика, переводческая практика.*

5. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ/ МОДУЛЯ

№	Перечень разделов и тем учебного материала	Всего часов	Контактная работа							Самостоятельная работа	В т.ч. самостоятельная работа с применением ЭО и ДОТ	Виды и формы самостоятельной работы	Форма контроля текущей успеваемости	Min кол-во баллов для аттестации по БРС	Max кол-во баллов для аттестации по БРС ⁷
			Лекции	Из них с применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	Из них с применением ЭО и ДОТ	Практические занятия	Из них с применением ЭО и ДОТ	Консультации						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
3 семестр															
1	Трансграничное экономическое сотрудничество как основа регионального развития регионе	15	2	2			2	2		11	11	работа с лекционным материалом; работа с рекомендованными источниками;			
2	Экономика стран. Основные индикаторы.	15	2	2			2	2		11	11	работа с рекомендованными источниками, подготовка к практическим занятиям			

3	Промышленное производство и логистика	15	2	2			2	2		11	11	работа с рекомендованными источниками, подготовка к практическим занятиям			
4	Международная торговля	15	2	2			2	2		11	11	работа с рекомендованными источниками, подготовка к практическим занятиям			
5	Финансирование международных проектов	19	4	4			4	4		11	11	работа с рекомендованными источниками, подготовка к практическим занятиям	Рубежный контроль		
6	Экономика и экология	15	2	2			2	2		11	11	работа с рекомендованными источниками, подготовка к практическим занятиям			
	Курсовое проектирование (курсовая работа/ курсовой проект)		Не предусмотрено												
	Консультации								4						
	Форма промежуточного контроля (зачет)	10												Задание на зачет	

	Итого в 3 семестре	108	14	14			14	14	4	66	66				
--	---------------------------	------------	-----------	-----------	--	--	-----------	-----------	----------	-----------	-----------	--	--	--	--

6. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Формы и методы текущего контроля и промежуточной аттестации результатов обучения¹

Коды, формируемых компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения (освоенные умения, усвоенные знания)	Формы текущего контроля и промежуточной аттестации
1	2	3	4
УК-4	Осуществляет написание, письменный перевод и редактирование различных академических текстов	<p>Знать/ понимать: Правила написания академических текстов по различным тематическим областям, приемы их редактирования</p> <p>Уметь/применять: Полученные знания при написании и редактировании академических текстов</p>	Рубежный контроль Зачет
	Участвует в академических и профессиональных дискуссиях	<p>Знать/ понимать: особенности ведения академической и профессиональной дискуссии</p> <p>Уметь/применять: высказывать свою точку зрения в рамках академической и профессиональной дискуссии</p>	Рубежный контроль Зачет
	Учитывает социокультурные аспекты поведения партнеров в межкультурной среде, включая особенности взаимодействия в Арктическом регионе	<p>Знать/ понимать: социокультурные аспекты поведения партнеров в межкультурной среде</p> <p>Уметь/применять: Знания о существующих особенностях межкультурной коммуникации в арктическом регионе в профессиональной деятельности</p>	Рубежный контроль Зачет
ОПК-1	Анализирует актуальные проблемы социально-гуманитарных наук с учетом глобального и регионального контекста	<p>Знать/ понимать: актуальные проблемы социально-гуманитарных наук</p> <p>Уметь/применять: Результаты анализа социально-гуманитарных наук с учетом регионального контекста в практической деятельности</p>	Рубежный контроль Зачет
	Применяет междисциплинарные	<p>Знать/ понимать: Основы смежных гуманитарных наук</p>	Рубежный контроль Зачет

¹ Столбцы 1-3 заполните в соответствии с п. 1.5 рабочей программы дисциплины/ модуля.

	знания при решении задач в профессиональной деятельности	Уметь/применять: междисциплинарные знания при решении задач в профессиональной деятельности	
--	--	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине включают:

Задание для рубежного контроля

Вопросы к зачету

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и (или) промежуточной аттестации размещены на платформе Sakai [Укажите ссылку на информационный ресурс на платформе Sakai]

6.2 Порядок формирования результирующей отметки по учебной дисциплине

– при использовании балльно-рейтинговой системы²

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Рубежный контроль	УК-4, ОПК-3	20	40
Зачет		41	60
Итоговое количество баллов по учебной дисциплине		61	100

Шкала перевода баллов в отметки

Отметка	Количество баллов
не зачтено	0-60
зачтено	61-100

– при использовании системы оценки процентно-весовых соотношений³

Элементы результирующей отметки	Код контролируемой компетенции	Коэффициент ⁴ значимости элементов	Отметка по пятибалльной шкале обучающегося ⁵
		k_1	O_1
		k_2	O_2
	
		k_{n-1}	O_{n-1}
		k_n	O_n

Результирующая отметка по дисциплине/ модулю (ее/его части) для конкретного обучающегося вычисляется по формуле⁶:

$$O_{рез} = k_1 * O_1 + k_2 * O_2 + \dots + k_{n-1} * O_{n-1} + k_n * O_n$$

Порядок формирования результирующей отметки по учебной дисциплине/модулю в случае реализации ее в нескольких семестрах и наличии нескольких форм промежуточной аттестации⁷:

[Укажите порядок формирования результирующей отметки по дисциплине/ модулю по результатам обучения в нескольких семестрах]

² При использовании системы оценки процентно-весовых соотношений пункт удалите.

³ При использовании балльно-рейтинговой системы пункт удалите.

⁴ Сумма всех коэффициентов равна 1.

⁵ Критерии отметки обучающегося по пятибалльной шкале приводятся в фонде оценочных средств.

⁶ $O_{рез}$ округлите до целой части в соответствии с правилами математики.

⁷ Пункт заполните в случае реализации дисциплины/ модуля в нескольких семестрах и наличии нескольких форм промежуточной аттестации.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Название	Цель	Сущность	Метод
<i>Технология развивающего обучения</i>	Развитие личности и ее способностей	организация учебного материала и дидактических подходов реализацию потенциальных возможностей студента	Учебная установка на саморазвитие, создание учебных заданий, способствующих поступательному развитию приобретаемых навыков
<i>Технология контекстного обучения</i>	Организация активности обучаемых для решения профессиональных задач	Моделирование предметного и социального содержания учебной деятельности	Методы активного обучения: моделирование учебных коммуникативно-ориентированных ситуаций, симуляция профессиональной среды
<i>Технология дифференцированного обучения</i>	Создание оптимальных условий для выявления задатков, развития интересов и способностей	Усвоение программного материала на различных планируемых уровнях, но не ниже обязательного (стандарт)	Методы индивидуального обучения: учет индивидуальных способностей обучаемого, создание возможностей развития интеллектуального потенциала

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

8.1 Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина *Б1.О.03.01 Международное экономическое сотрудничество* является дисциплиной вариативной части магистерской программы «Перевод в международной бизнес-коммуникации».

На обязательных аудиторных занятиях дается основное направление при изучении курса, способное помочь организованно и в определенной системе понять основные модели экономического сотрудничества в Арктическом регионе.

Для повышения познавательной активности лекции носят проблемный характер с указаниями на противоречия, с вовлечением магистрантов в диалог. Чтение лекций сопровождается презентационными материалами с переходом на соответствующие Интернет-страницы.

Изучение темы 1 «Территориальная организация хозяйства в -Арктическом регионе» включает в себя лекцию, в которой обобщается законодательное регулирование сотрудничества в Арктике, а также лекцию, определяющую закономерности размещения отраслей специализации, дополняющих отраслей и объектов инфраструктуры на территориях региона. Результатом практических занятий является обобщенная характеристика территориальной организации хозяйства и выявление особенностей социально-экономического развития отдельных субъектов. Для этого студентам необходимо провести анализ статистических данных социально-экономического развития за последние 5

лет и представить результаты аналитической работы в презентационном материале согласно плану, приведенному в фонде оценочных средств по курсу.

В рамках темы 3 «Трансграничное экономическое сотрудничество как основа регионального развития», опираясь на материалы лекционной части раздела и анализ материалов, рекомендованных для изучения по данному курсу, магистранты представляют лучшие практики международного экономического сотрудничества в Арктике. На практических занятиях по данной теме, проводимых в форме круглого стола и дискуссий, обучающиеся обсуждают проблемы и барьеры развития бизнес взаимодействия в регионе, определяют приоритетные направления развития региона и наиболее перспективные совместные проекты развития территории.

Заданием для самостоятельной работы в рамках изучения данной темы является подготовка презентации по одной из тем. Практические занятия по дисциплине направлены на дальнейшее формирование фоновых знаний магистрантов об экономическом сотрудничестве в арктическом регионе, накопление терминологического запаса, а также на применение этих знаний в переводе текстов по изучаемой тематике

Традиционные формы проверки оценки знаний студентов включают в себя:

- учет посещаемости занятий – важнейшая форма контроля, позволяющая проследить систематичность работы студента;
- оценку активности (правильности и полноты ответа) студента на практических занятиях;
- проверку письменных домашних заданий ;
- рубежный контроль - письменные и устные аудиторные проверочные работы, дающие объективную информацию о знаниях студентов по отдельным темам и разделам курса;

Итоговой формой контроля изучения дисциплины является зачет.

Методические рекомендации размещены на платформе Sakai [*Укажите ссылку на информационный ресурс на платформе Sakai*]

8.2 Методические указания для обучающихся

Одним из видов учебных занятий студентов является **самостоятельная работа** студента, т.е. усвоение курса во внеаудиторное время по темам или разделам тем. Цель самостоятельной работы – закрепить, углубить, расширить и систематизировать знания, полученных во время аудиторных занятий (лекций и практических занятий). Самостоятельная работа формирует способности и навыки самоорганизации, исследовательские умения, навыки самостоятельного умственного труда, развитие самостоятельности мышления специалиста.

Самостоятельная работа студента по курсу включает в себя в качестве основных форм – подготовку к практическим занятиям, в том числе и выполнение творческих заданий, работу с конспектом лекций, подготовку к прохождению рубежных контролей и выполнению контрольных работ. Прохождение курса, помимо аудиторных занятий, на которых вырабатываются умения и навыки, необходимые переводчику в профессиональной деятельности, предполагает значительный объем самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа студентов включает в себя домашнюю проработку речевых упражнений, подготовку терминологического списка слов с соответствиями на определенные темы, письменные переводы отрывков из текстов экономического дискурса.

Самостоятельная работа по курсу предполагает совершенствование информационно-поисковой и научно-исследовательской деятельности магистрантов, развитие творческих умений и умений критического мышления, умений презентации

результатов самостоятельной деятельности. Основными формами самостоятельной работы студентов являются: подготовка и презентация индивидуальных сообщений по темам курса; презентация результатов проектной работы; подготовка и презентация результатов работы с дополнительными источниками информации, написание эссе, выполнение кейсовых, проблемно-поисковых заданий, заданий на интерпретацию визуальной информации и др.

Формой итоговой аттестации по данной учебной дисциплине является *зачет*. Допуск к зачету студент получает при посещении всех лекций, активной работе на всех практических занятиях и выполнении всех предложенных практических заданий.

Методические указания размещены на платформе Sakai [Укажите ссылку на информационный ресурс на платформе Sakai]

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Основная литература

1. Ермошина Г.П., Поздняков В.Я. Региональная экономика: учебное пособие / под ред. В.Я. Поздняков. – М.: ИНФРА-М, 2009.
2. Лютянская М.М., Коканова Е.С., Епимахова А.С. Перевод в сфере экономики арктического региона: учеб пособие. Архангельск: САФУ, 2018. – 158 с.
3. Пичкова, Л. С. Экономический английский для магистрантов: перевод и реферирование: теория и практика: уровни В2-С1 : учебник / Л. С. Пичкова, М. В. Кулемякова, М. В. Гринева. — Москва : МГИМО, 2020. — 278 с. — ISBN 978-5-9228-2223-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/294872>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

9.2 Дополнительная литература

1. Булатов, В. Н. Баренцев Евро-Арктический регион: история и современность: учебное пособие для студентов вузов / В. Н. Булатов, А. А. Шалев; ФАО ГОУ ВПО «Поморский государственный университет имени М. В. Ломоносова»; информационный центр Норвежского Баренцева секретариата. – Архангельск: Поморский университет, 2005. – 172 с.
2. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — ISBN 978-5-9765-1338-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Региональная экономика. Основной курс. Учебник/Под ред.В.И. Видяпина, М.В. Степанова. – М.: ИНФРА-М, 2010

9.3 Справочная литература

1. КонсультантПлюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Ю-Софт. – Электрон. дан. – Москва, 2018. – Режим доступа: <file://base.agtu.ru/consultant/CONS.EXE>, доступ из корпоративной сети САФУ. – Загл. с экрана.
2. Мультитран [Электронный ресурс]: [электронный словарь] – Электрон. дан. - Режим доступа : <https://multitrans.ru/>, свободный. - Загл. с экрана.
3. Oxford [Electronic resource]: Learner’s Dictionary / Oxford University Press. Electronic text data. – Mode of access : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, free access. – Title from screen.

**Информационно - справочные системы и профессиональные базы данных.
Интернет-ресурсы**

<http://www.aonb.ru/bear/index.html>

<http://rkomi.ru/>

<http://www.gov.karelia.ru/>

<http://new.gov-murman.ru/>

<http://www.dvinaland.ru/>

<http://adm-nao.ru/>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/ МОДУЛЯ

10.1 Материально-техническое обеспечение и оснащенность образовательного процесса:

Оборудование лекционного кабинета: интерактивная доска, проектор

Оборудование для проведения семинарских и практических занятий: _____

Лабораторное оборудование: _____

10.2 Перечень программного обеспечения:

Наименование программного обеспечения	Лицензионное (программное обеспечение приобретено САФУ)	Свободное (лицензия в свободном доступе)	Демо-версия, с указанием периода
	Реестр программного обеспечения, рекомендованного к установке на компьютерах САФУ		
ABBYY FineReader 9	+		
ABBYY Lingvo x5 "9 языков	+		
ABBYY Lingvo x5 "20 языков	+		
Standart Enrollment 91666614	+		
SDL Trados	+		
NetClassPro+DLL	+		
SMART NOTEBOOK	+		

11. ЛИСТ АКТУАЛИЗАЦИИ

Б1.О.03.01 Международное экономическое сотрудничество

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Магистерская программа "Перевод в международной бизнес-коммуникации"

Учебный год	Внесенные изменения/ без изменения	Преподаватель (ФИО)	Протокол заседания кафедры (дата, номер), ФИО заведующего кафедрой, подпись	Протокол заседания УМК (дата, номер), ФИО председателя УМК, подпись	Руководитель ОПОП ВО (ФИО, подпись)